Лана Деркач
(Хрватска)

Родена е на 22 јуни 1969 година во Пожега. Дипломирала на Филозофскиот факултет во Загреб. Пишува поезија, проза и драми. Објавила свои трудови во списанијата: Вијенац, Хомо Воланс, Зарез, Књижевна ревија, Кворум, Плима, Години, Зора, Либра и други. Ги објавила книгите:

“Низпатно распеќе” (1995), “Уточиштето на бакларите” (1996), “Ева од поштенското сандаче” (1997), “Кутија за сенките” (1999) - наградена со поетската награда “Здравко Пуцак”, “Резигнација” (избор на три драми) - 2000.

Живее и твори во Пожега и Загреб.

Lana Derkač
(Croatia)

She was born in 1969, in Požega, Croatia. She took a degree in education at the Faculty of Philosophy, Zagreb University. She has published her work in various literary periodicals to date. Her first poetry collection *Usputna raspela* (*Wayside crucifixes*) was published in 1995. So far she has published four collections of poetry and one collection of plays. Her most recent book of poetry is *Rezignacija* (*Resignation*), published in 2000.

She has been awarded several literary prizes. Currently she is the President of Slavonia-Baranja-Srijem Branch of the Croatian Writers’ Association.

ЕВА

Јас сум Адамовото ребро

Ми шепотиш: иако си дел од новата ера
ти си таа која лежиш на мојот таен кревет
премолчена меѓу поклопените сказалки на сатот
Ева
Тогаш сум вистински Адамовото ребро
иако пред да дувнеш
немилосрдно го разнесуваш глуварчето
таа допладневна закрепка на тихото девојче

Ти шепотам: не смееме
ноќе така често да влегуваме
и излегиваме од собата
зашто секој пат кога повторно
ќе го запалиме и изгаснеме светлото
грешници сме
кои ја малтретираат сијалицата

(Препев и превод: Разме Кумбароски)

EVA

Ja sam Adamovo rebro

Prošapćeš: isko si dio nove ere
ona si koja sjedi na mom tajnom krevetu
prešućenom između poklopljenih cajgera
Eva
Pa onda sam stvarno Adamovo rebro
premda kad puhneš
nemilice raznosiš maslačak
tu dopodnevnu okrijepu plahe djevojčice

Šapćem ti: ne smijemo
noću tako često ulaziti
i izlaziti iz sobe
jer svaki put kad ponovo
upalimo ili ugasimo svjetlo
griješnici smo
koji zlostavljaju žarulju